

Manuel

de français

О.О. СОЛОМАРСЬКА

**ПІДРУЧНИК
ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ**

*Затверджено
Міністреством освіти та науки України
як підручник для студентів
факультетів іноземних мов
університетів*

Рівне – 2002

УДК 811.133.1
ББК 81.2 (З=Фр) я73
S689

Соломарська О.О. Підручник французької мови. – Рівне, 2002.
– 192 с.

Рецензенти:

доктор філологічних наук, професор *Бурбело В.Б.*
(Київський Національний університет ім.Т.Шевченка,
кафедра французької філології),
кандидат філологічних наук, доцент *Тарасюк Н.Ю.*
(Рівненський інститут слов'янознавства Київського
славістичного університету, кафедра теорії та практики
перекладу романо-германських мов).

Підручник призначається для студентів третього курсу факультетів, де французька мова вивчається як основна.

Він складається з двох частин, перша з яких є основною і містить 16 уроків, кожен із яких включає основний текст, запитання й завдання до нього, а також додатковий текст із запитаннями до нього. У вправах головну увагу приділялося творчій праці студентів. Додаткові тексти здебільшого розвивають ситуацію основного тексту і дають повніше уявлення про твір.

Другу частину побудовано на матеріалі довідкового посібника: Gérard Mermet « Francoscopie-1999. Comment vivent les Français » éd. Larousse. Paris. Вона містить тексти цивілізаційного характеру, що також супроводжуються запитаннями, завданнями і вправами.

ISBN5-7763-1611-1

© О.О. Соломарська, 2002

ПЕРЕДМОВА

Підручник призначається для студентів III курсу факультетів, де французька мова вивчається як основна, його можна також використовувати на IV-V курсах, для вивчення французької мови як другої іноземної. Він зазнав суттєвої переробки у порівнянні з першим виданням 1978 року, з якого залишились (із зміною нумерації) уроки 2, 4, 6, 7, 8, 9, вправи до цих уроків також переглянуто й доповнено. Зміни відбулися в основному за рахунок поповнення текстами новітньої французької літератури.

Підручник укладено згідно з програмою з французької мови для студентів факультетів іноземних мов і, зокрема, за програмою кафедри французької філології Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Перша, основна частина підручника складається з 16 уроків, кожен з яких включає основний текст, запитання й завдання до нього, додатковий текст із запитаннями до нього. Тексти є неадаптованими (але іноді трохи скороченими) уривками з творів письменників XX століття, вони згруповані блоками по 4, причому кожний четвертий текст є драматургічним, тобто найкраще відображає особливості сучасної розмовної мови.

Аналіз тексту складається з коментування, характеристики персонажів і завдань творчого характеру: розвиток ситуацій, висловлення власної точки зору, коментування реалій, тощо.

У вправах головну увагу приділялося творчій праці студентів. Усі вони можуть бути згруповані за цілеспрямованістю мовленнєвої дії – *рецептивні*: вставити пропущені слова, згрупувати слова за конкретними ознаками (синоніми, антоніми, семантичні поля, тощо); розрізнити контекстуальні значення слова й перекласти відповідну фразу українською мовою; *рецептивно-продуктивні*: підібрати до запропонованих слів інші, виходячи з їхніх асоціативних зв'язків, назвати слово за його дефініцією, дати кінцівку тесту і т.ін.; *продуктивні*: дати визначення запропонованих слів, інтерпретувати дію, факт, ситуацію, написати твір на запропоновану тему, тощо.

Переклад є, на нашу думку, важливим засобом контролю розуміння слів і структур, закріплення вивченого

матеріалу. Тому до кожного тексту, крім підсумкової вправи з перекладу, включено також невеликі за обсягом вправи на переклад із французької мови на українську та з української на французьку мову.

Додаткові тексти здебільшого розвивають ситуацію основного тексту і дають більш повне уявлення про твір.

Другу частину побудовано на матеріалі довідкового посібника: Gérard Mermet «Francoscopie-1999. Comment vivent les Français» éd. Larousse. Paris.

Вона містить тексти цивілізаційного характеру, що також супроводжуються запитаннями, завданнями і вправами. У підручнику широко використані, крім зазначеного, такі довідкові видання:

Le Nouveau Petit Robert, éd. Le Robert. Paris, 1996.

Le Petit Robert-2. Dictionnaire universel des noms propres, éd. Le Robert. Paris, 1990.

Le Petit Larousse illustré de l'an deux mille, éd. Larousse. Paris, 1999.

M. Davau, M. Cohen, M. Lallemand. Dictionnaire du français vivant, éd. Bordas, 1978.

E. Genouvrier, C. Désirat, T. Hordé. Nouveau dictionnaire des synonymes. Librairie Larousse. Paris, 1977.

A.V. Thomas. Dictionnaire des difficultés de la langue française. Librairie Larousse. Paris, 1971.

D. et M. Frémy Quid 1998, éd. Robert Laffont. Paris.

J.Dubois, H.Mitterand, A.Dauzat. Dictionnaire étymologique et historique du français. Nouvelle édition, éd. Larousse, 1993.

S O M M A I R E

Передмова.		3
	Première partie	
Leçon 1	G.Simenon. On ne tue pas les pauvres types ...	5
	Texte complémentaire	12
Leçon 2	P.Gamarra. La mer et l'Opéra	15
	Texte complémentaire	21
Leçon 3	M.Aymé. Uranus	24
	Texte complémentaire	30
Leçon 4	J.Anouilh. Antigone	32
	Texte complémentaire	38
Leçon 5	H.Troyat. Le ressac	40
	Texte complémentaire	47
Leçon 6	P.Vialar. Le temps des imposteurs	50
	Texte complémentaire	55
Leçon 7	A. de Saint-Exupéry. Terre des hommes	57
	Texte complémentaire	62
Leçon 8	J.Cocteau. Les parents terribles	64
	Texte complémentaire	70
Leçon 9	H. Bazin. Vipère au poing	74
	Texte complémentaire	80
Leçon 10	R.Gary. Clair de femme	82
	Texte complémentaire	87
Leçon 11	P.Modiano. Villa triste	89
	Texte complémentaire	95
Leçon 12	M.Pagnol. Topaze	97
	Texte complémentaire	104
Leçon 13	A.Cohen. Belle du Seigneur	107
	Texte complémentaire	114
Leçon 14	D.Pennac. La petite marchande de prose	115
	Texte complémentaire	122
Leçon 15	F. Mallet-Joris. Le jeu du souterrain	125
	Texte complémentaire	132
Leçon 16	X. Durringer. Bal-Trap	134
	Texte complémentaire	139

Deuxième partie *Francoscopie*

Texte 1	L'état des lieux	141
Texte 2	La quadrature du siècle	145
Texte 3	L'instruction	150
Texte 4	Les jeunes	155
Texte 5	Modes de vie	160
Texte 6	Europe	166
Texte 7	Image de l'argent	173
Texte 8	Loisirs	179

Навчальне видання

О.О.СОЛОМАРСЬКА

ПІДРУЧНИК ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

Для студентів факультетів іноземних мов університетів

Підписано до друку 16.12.2001 р. Папір офсет.

Формат 60×84^{1/16}.

Тираж 500. Замовлення № 47/3.

ISBN 5-7763-1611-1

Соломарська О.О. Підручник французької мови. – Рівне, 2002.
– 192 с.

УДК 811.133.1
ББК 81.2 (З=Фр) я73